

No. 35856

**Israel
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Ukraine on cooperation in the fields of health and medical sciences. Kiev, 12 September 1995

Entry into force: 23 November 1998 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts: English, Hebrew and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 21 July 1999

**Israël
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Kiev, 12 septembre 1995

Entrée en vigueur : 23 novembre 1998 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais, hébreu et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 21 juillet 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE
FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Wishing to promote bilateral cooperation between their respective countries in the fields of health and medical sciences; and

Convinced that this cooperation shall contribute to the improvement in the health of both populations;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and develop cooperation in the fields of health and medical sciences, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, by promoting mutual exchanges of experience on such themes identified as priorities and mentioned in the Plan of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement.

Article 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

Exchanges of information in health fields of mutual interest;

Exchanges of specialists for the purpose of study and consultations;

Direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;

Exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and

Such other forms of cooperation in the fields of health and medical sciences as may be mutually agreed upon.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with problems of health and medicine which will take place in their respective countries and, at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.

Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

Article 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of Ukraine with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign Plans of Cooperation based on domestic legislation in which, among other things, financial provisions shall be specified.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the notifications by which the Contracting Parties inform each other that their necessary internal procedures for the entering into force of the Agreement have been completed, and shall remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall cease to be valid six (6) months from the date of the notification of denunciation.

Done at Kiev this 12th day of September 1995, which corresponds to the 17 Elul, 5755, two original copies, in the English, Hebrew and Ukrainian languages, each text being equally authentic. In case of divergency in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

ZVI MAGEN

For the Government of Ukraine:

YEVHEN KOROLENKO

סעיף 4

מוסדות האזרחים המתחשרים הנוגעים בעניין יחליפו רשיונות של ספרות רפואי וסיטיס בנוסאים רפואיים, וכן כב חומר סידע כתוב, ויזואלי או אודיו-ויזואלי, כסוגיו, בהתאם הכריאות.

סעיף 5

הצדדים המתחשרים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרדי הבריאות של אוקראינה את יישומו של הסכם זה.

לשם יישומו של הסכם זה יחתמו הצדדים המשדים על תכניות שיתוף-פעולה המוססים עז חזקה פנימית, בין יפראטו, בין השאר, הוראות פיננסיות.

סעיף 6

הסכם זה יכנס לתוקף במועד השנהיה מבין הצדדים שיבמאנותו מודיעיס לצדדים המתחשרים אחד לשני שליחים הפויימים הנדרשים לכינותו לתוכך של ההסכם מושג, ורישאар בתוקף למקופה בלתי מוגבלת. כל צד מתקשרות רשייא להבייה ההסכם לידיו מיום על ידי מתן כמקרה כזה יפסיק ההסכם להיות בתוקף כוונתו להבייה ההסכם לידיו סיום. ההוועה על הסיום.

נעשה כ- יום יי' ג' ג'יג'ו החנוכה השנה ה- 12 דצמבר 1995
בגבי עותק מוקוד, בשפה העברית, האוקראינית והאנגלית ולשוני
הנוצחים דין מוקוד שווה.

במקרה של חבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת אוקראינה

בשם ממשלה מדינת ישראל

ממשלה מרינית ישראל ו הממשלה אוקראינית (להלן "הצדדים המתקשרים"),
בשarityן לפחות שיתוף-פעולה בין ארצותיהם בתחום הבריאות
והרפואה,
הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעדיפו שיתוף-פעולה בתחום הבריאות
ומדיינ הרפואה, על בסיס שיוויון, יחס-גומלין, ותועלת הדדיות
ע"י קידום חילופי ניסיון באופןם נושאים שווים כמפורטים
אצווינו בתובנית לשיתוף פעולה המודכנת בסעיף 5 להסכם זה.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעשו ככלט מאמציים כדי להקל במיוחר על:

- חילופי מידע בתחום בריאות בעלי עניין הדדי;
- חילופי מומחים לஸרות לימוד ותיעוד;
- מגעים ישירים בין מוסדות וגופים בארץותיהם;
- חילופי מידע על צירז דוד, מוצרי רזח ותחזיות
טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולבריאות הציבור; וכן
- צורות שיתוף-פעולה אחרות בתחום הרפואה, הבריאות ומדעי
הרפואה, תוך הסכמה הדנית.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וכינוסים בינלאומיים
שניהם בריאות ורפואה הנערכים בחוותיהם, ולבקשת צד מתקשר
אחר ישלח הצד המתקשר האחר את החומר המתאים לרגל פעילותם
אליה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ט

ב י ל

ממשלה מדינת ישראל

ל ב י ל

ממשלה אוקראינה

ב ד ב ג

שילוב פערלה בחזומי הבריאות ומדעי הרפואה

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINEN]

УГОДА

МІЖ
УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ
ТА
УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ
ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я ТА МЕДИЧНИХ НАУК

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України (далі "Договірні Сторони"),

бажаючи розвивати двостороннє співробітництво між своїми країнами в галузі охорони здоров'я та медичних наук,

висловлюючи впевненість, що таке співробітництво сприятиме поліпшенню стану охорони здоров'я свого населення,

домовились про наступне:

СТАТТЯ 1

Договірні Сторони сприятимуть розвитку співробітництва в галузі охорони здоров'я та медичних наук на засадах рівноправності, взаємодії та обопільної користі шляхом обміну досвідом по пріоритетних напрямках, зазначених у Плані співробітництва відповідно до Статті 5 цієї Угоди.

СТАТТЯ 2

Зокрема, Договірні Сторони зроблять все можливе у сприянні:

- обміну інформацією в галузях охорони здоров'я, що становлять взаємний інтерес;
- обміну спеціалістами з метою навчання та консультацій;
- прямим контактам між інститутами та організаціями обох країн;
- обміну інформацією щодо новітнього обладнання, фармацевтичних препаратів та технологічного розвитку в галузі медицини та охорони здоров'я;

- іншим формам співробітництва в галузі охорони здоров'я та медичних наук, що спільно погоджуються.

СТАТТЯ 3

Договірні Сторони інформуватимуть одна одну щодо міжнародних конгресів і симпозіумів з проблем охорони здоров'я, які відбуваються в інших країнах, та на прохання однієї з Договірних Сторон інша Сторона надішле відповідні матеріали з приводу таких подій.

СТАТТЯ 4

Відповідні органи Договірних Сторін обмінюються списками наукової літератури та фільмами з питань охорони здоров'я, а також будь-якими іншими письмовими, відео- або аудіоматеріалами з питань медичних знань.

СТАТТЯ 5

Договірні Сторони доручають Міністерству охорони здоров'я Держави Ізраїль та Міністерству охорони здоров'я України виконання цієї Угоди.

З метою виконання Угоди міністерства підпишуть План співробітництва, що відповідатиме внутрішньому законодавству країн. В Плані співробітництва, крім інших питань, будуть визначені фінансові умови співробітництва.

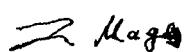
СТАТТЯ 6

Ця Угода укладається на невизначений термін і набуває чинності в день отримання останнього повідомлення про виконання Договірними Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою.

Договірні Сторони можуть денонсувати цю Угоду шляхом письмового повідомлення про денонсацію. Денонсація набуває чинності через 6 місяців від дати цього повідомлення.

Вчинено в м. Києві "11." вересня 1995 року, що
відповідає 11. вересня 1995 року у двох примірниках мовою ів-
ріт, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є
автентичними.

У разі розбіжностей у перекладі перевага надається англійсь-
кому тексту.



За Уряд Держави Ізраїль



За Уряд України

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DES SCIENCES MÉDICALES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de promouvoir la coopération bilatérale entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et des sciences médicales,

Convaincus que cette coopération contribuera à l'amélioration de la santé des deux populations,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels, en favorisant les échanges réciproques d'expérience relatifs aux thèmes identifiés comme prioritaires et inscrits dans le plan de coopération visé à l'article 5 du présent Accord.

Article 2

En particulier, les Parties contractantes s'efforceront dans toute la mesure du possible de faciliter:

Les échanges d'informations dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;

Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations;

Les contacts directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs;

Les échanges d'informations concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies qui ont trait à la médecine et à la santé publique;

D'autres formes de coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales qui pourraient être convenues d'un commun accord.

Article 3

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

Article 4

Les organismes respectifs des Parties contractantes procéderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé et de toute autre documentation informative écrite, visuelle ou audiovisuelle ayant trait aux connaissances en matière de santé.

Article 5

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'État d'Israël et le Ministère de la santé d'Ukraine de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères concluront des plans de coopération spécifiant notamment les conditions financières.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Celui-ci restera en vigueur pendant une période de temps indéfinie. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante de son intention de dénoncer l'Accord. La validité de celui-ci expirera à l'issue d'une période de six (6) mois à compter de la date de la notification de la dénonciation.

Fait à Kiev, le 12 septembre 1995, qui correspond au 17 Éloul 5755, en deux exemplaires originaux en langues anglaise, hébraïque et ukrainienne, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement l'État d'Israël:

ZVI MAGEN

Pour le Gouvernement d'Ukraine:

YEVHEN KOROLENKO

